

# 工程技术施工英语在涉外项目中的运用

潘心悦 袁明珠 林 晨

武汉东湖学院 湖北武汉 430000

**摘 要:** 随着全球范围内经济合作和技术交流规模的不断扩大以及我国化工行业综合实力的增强,我国涉外单位和化工企业走出国门,参与国际工程承包市场竞争势在必行。同时,越来越多的国外承包商投资中国市场,使各化工企业面临更多的国际机遇和竞争。本文着重谈一下在国外工程及国内涉外工程中英语的灵活运用如何为项目的顺利实施筹集砝码。

**关键词:** 涉外项目; 工程英语; 技术施工; 管理运用

## Application of Engineering Technical Construction English in Foreign Related Projects

Pan Xinyue, Yuan Mingzhu, Lin Chen

Wuhan East Lake University, Wuhan, Hubei 430000

**Abstract:** With the continuous expansion of the scale of economic cooperation and technical exchange worldwide and the enhancement of the comprehensive strength of China's chemical industry, it is inevitable for Chinese foreign-related units and chemical enterprises to go abroad and participate in the competition in the international project contracting market. At the same time, more and more foreign contractors are investing in the Chinese market, which makes chemical enterprises face more international opportunities and competition. This article focuses on how the flexible use of English in foreign projects and domestic foreign projects can raise weights for the smooth implementation of projects.

**Keywords:** Foreign-Related projects; Engineering English; Technical construction; Management and application

### 一、英语在涉外工程项目中的运用

#### (一) 工程英语运用的背景

涉外项目中的人员均来自不同的国家和地区。由于各国宗教信仰、风俗习惯、思维模式、法律制度、生活方式、语言文字、沟通渠道等的不同,造成了中外文化之间的差异,并进一步对项目的实施和运作产生影响。如不能及时有效地解决文化差异带来的矛盾,规避文化风险,实现跨文化融合,则可能致使项目组织沟通不畅、管理效率下降、经营成本增加,影响项目操作,甚至造成项目的失败。

在涉外工程项目中,只有语言相通、自由交流、有效协调和沟通,双方及时地发现并共同解决施工中出现的问題,才能把项目内部每个人的力量凝聚起来,齐心协力进行项目的运营和施工。

#### (二) 工程英语运用的必要性

按照国际惯例,在中外合作项目、外国企业在中国投资的工程项目和中国工程公司在世界各国承包的工程项目的语言和工作文件资料均为英语。作为国际通用的主导语言,起着重要的沟通作用。与来自不同文化背景下

的人员进行更好的沟通和交流才能对工程的顺利实施起到推动作用。

在涉外项目中,工程英语与专业技术和施工管理是相辅相成的。某些工程技术人员英语底子薄,听力差,语法知识有限,与外方接触时,不能流利地自由交谈;对书面资料的理解不透彻,表达能力差,对施工要求理解不到位,不熟悉国际施工惯例及国际工程管理,在会议商谈中,不能充分理解外方的意思因此不能更好的沟通。语言交流的障碍抑制了专业技术的应用,对外方技术标准的理解不到位又影响到施工管理的正常进行。由此可见,英语作为工具的重要性是不可估量的。

### 二、工程英语的学习和培训

#### (一) 工程英语的定义

什么是工程英语?工程英语属于特殊用途英语的一个范畴,具有鲜明的专业特征和实用性,是涉外工程项目运用的专门英语,是从事工程行业的人员在工程领域使用的符合国际惯例的英语标准用语或行话,是遵循国际惯例、工程合同书的主导语言,并且在涉外工程合同书中具有较强的

法律效力。在国际工程招投标文件、合同书、技术规范和来往商务信函中必须用英文，如工程所在国的语言的解释与英文解释产生歧义，根据国际惯例，通常是以英文解释为主。

对于一切涉外工程,包括采购、设计、施工、编制招投标文件、生产运营、设备的购买和维护等项目,如运用英语作为主导语言,英语在项目的一切商务活动中起法律效力,则称之为属于工程英语的范畴。

### (二) 对现场管理人员英语水平的要求

在竞争中求发展!这不仅是一个企业提高自身综合实力的口号,更是每一个项目管理人员需深思的问题。目前企业精通涉外工程英语的专门人才比较匮乏,有些项目管理人员根本达不到直接自由与外方交流的水平。而另一方面,涉外项目对工程技术人员的英语运用能力却提出了越来越高的要求。在项目的管理过程中,语言运用的水平直接影响项目的实施。无论是从事涉外工程的专业技术人员还是英语专业的翻译人员都有系统学习工程英语的必要性。

项目管理人员应精通本专业的英语词汇,并熟悉其它专业的英语词汇,口语与听力达到正常交流的水平,能熟练地书写信函并编制相关的英文文件。项目的专职翻译应为既懂专业知识又精通英语,同时还能进行商务谈判的高素质复合型人才。

### (三) 对项目管理人员进行英语培训

工程英语的培训重在提高人员的语言运用能力,而不是知识水平。一般而言,大部分项目管理人员的口语交流和书面表达能力有所欠缺。在会议商谈时,不能准确全面地捕捉会议信息,并由此对项目的顺利进行产生影响。企业若想打造一支通晓工程英语知识,具备一定听、说、读、写、译能力的队伍,将英语技能和工程技术、施工管理结合起来,在保证项目顺利施工并在日后的工程索赔及仲裁等重大商务活动中,发挥积极作用,就必须对项目管理人员进行英语培训。

1. 培训对象。凡从事涉外项目的施工管理人员、设计人员、技术人员、商务人员、财会人员、行政管理员、专职翻译人员、资料员等都属于工程英语的培训对象。工程英语是为工程人员服务的工具,只有熟练掌握并运用自如才能更好地从事工程业务。

2. 培训内容。涉外工程英语的学习是对项目各专业所涉及的英文资料和文件的学习及研究。工程英语含有大量工程术语和行话,具有独特的语言风格。通过系统地学习和培训,使项目管理人员能充分理解项目资料中所涵盖的信息,培养其在工程英语方面的听说读写译的交际能力,达到

与外方自由地进行现场交流的水平。

### (四) 项目管理人员应培养自学英语的能力

大部分项目管理人员可能都有深刻体会,收集了很多的工程词汇,看了大量的施工程序文件,也进行了听力练习,但是英语水平却没有明显提高。工程技术人员若想快速地掌握工程英语,达到技术能力和语言能力的有效结合及运用,就必须提高其自学能力。首先,培养英语学习的兴趣是关键,认识到英语知识的匮乏对自身工作的阻碍是学习的动力。其次,盲目的学习可能事倍功半,收效甚微。有个明确的步骤才能更快地达到学习的目标:

(1)将工程英语词汇按专业分类并学习,达到一定的词汇量后,进行段落的翻译,进而扩展到文件资料的翻译。从能流畅翻译资料逐步达到“信、达、雅”的翻译水准。尤其是规范标准的翻译,除了单词词义的选择外,同时要合乎专业规范术语要求。(2)口语的学习必须在实际交流中才能有提高。在施工现场每个人都有自己独立的一项工作,在达到一定的英语水平后,要敢于开口与外方直接进行交流。首要原则是能清晰地表达自己所要说明的问题,在此基础上力求语言的优美。(3)在参加会议时,须及时捕捉对方传递的信息并做出回应。这就要求有特别好的英语功底,能在第一时间理解对方所要表达的意思,并能即刻给予答复。不同国家的人员在英语的语音语调甚至表达方式上会有差异。作为一名合格的项目管理人员,必须具备克服这些差异并能正常交流的能力。

### 总结

项目管理人员良好的英语水平对一个项目的顺利实施具有推动作用。企业应充分利用涉外项目中的现有资源,关注员工素质的提高,员工个人也应采用行之有效的学习方法,系统地学习涉外工程英语,并学以致用,达到英语语言、工程技术和施工管理的有效融合,从而在国际市场中增强企业的竞争力。

### 参考文献:

[1]范晓丽.某建筑工程承包合同英译汉翻译报告:词汇翻译难点与对策[D].2016

[2]敬金平,卓静.浅析商务英语合同中的名词化结构应用及翻译技巧[D].2018

[3]牛苗苗.功能对等视角下的工程合同英汉翻译实践报告—以《电气工程技术规范》(节选)翻译为例[D].2020

### 作者简介:

潘心悦(2001.03.15—),汉族,学生,研究方向:英语。